

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

Структурное подразделение «Брикс кафедра»

УТВЕРЖДЕНА:
на заседании кафедры
Протокол №15 от 18 марта 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

«ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ»

Направление: 45.04.02 Лингвистика

Специализированный перевод (русский язык, китайский язык)

Квалификация: Магистр

Форма обучения: очная

Документ подписан простой
электронной подписью
Составитель программы:
Шаравьёва Ирина Викторовна
Дата подписания: 27.06.2025

Документ подписан простой
электронной подписью
Утвердил: Киреенко Анна
Павловна
Дата подписания: 30.06.2025

Документ подписан простой
электронной подписью
Согласовал: Шаравьёва Ирина
Викторовна
Дата подписания: 27.06.2025

Год набора – 2025

Иркутск, 2025 г.

1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1 Дисциплина «Терминоведение» обеспечивает формирование следующих компетенций с учётом индикаторов их достижения

Код, наименование компетенции	Код индикатора компетенции
ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ОПК-7.3
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1

1.2 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы

Код индикатора	Содержание индикатора	Результат обучения
ОПК-7.3	Способен эффективно использовать языковые корпуса, базы данных, лингвистические и лексикографические информационные ресурсы для изучения специализированной лексики и использования терминосистем изучаемых языков	Знать особенности специализированной лексики и принципы работы с ее переводом Уметь эффективно использовать языковые корпуса, базы данных, лингвистические и лексикографические информационные ресурсы для работы со специализированной лексикой Владеть современными цифровыми технологиями управления экспертным знанием
УК-4.1	Способен применять современные коммуникативные технологии для поиска, анализа, систематизации, стандартизации и управления терминосистемами изучаемых языков	Знать современные методы поиска, отбора, анализа и систематизации специализированной лексики изучаемых языков, принципы организации межъязыковых терминосистем и составления переводческих глоссариев Уметь применять современные коммуникативные технологии управления специализированным знанием для повышения эффективности коммуникации на изучаемых языках Владеть методиками работы со специализированной лексикой изучаемых языков в контексте межъязыкового взаимодействия

2 Место дисциплины в структуре ООП

Изучение дисциплины «Терминоведение» базируется на результатах освоения следующих дисциплин/практик: «Научные парадигмы лингвистики и перевода», «История лингвистических учений и перевода»

Дисциплина является предшествующей для дисциплин/практик: «Информационные технологии в лингвистике и переводе», «Общая теория перевода»

3 Объем дисциплины

Объем дисциплины составляет – 3 ЗЕТ

Вид учебной работы	Трудоемкость в академических часах (Один академический час соответствует 45 минутам астрономического часа)	
	Всего	Семестр № 1
Общая трудоемкость дисциплины	108	108
Аудиторные занятия, в том числе:	26	26
лекции	13	13
лабораторные работы	0	0
практические/семинарские занятия	13	13
Самостоятельная работа (в т.ч. курсовое проектирование)	82	82
Трудоемкость промежуточной аттестации	0	0
Вид промежуточной аттестации (итогового контроля по дисциплине)	Зачет	Зачет

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Сводные данные по содержанию дисциплины

Семестр № 1

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Виды контактной работы						СРС		Форма текущего контроля
		Лекции		ЛР		ПЗ(СЕМ)				
		№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Методы и структура терминоведения	1	13			1	13	1	82	Устный опрос
	Промежуточная аттестация									Зачет
	Всего		13				13		82	

4.2 Краткое содержание разделов и тем занятий

Семестр № 1

№	Тема	Краткое содержание
1	Методы и структура терминоведения	Лингвистические методы изучения терминов и терминосистем; Использование методов базовых и

		смежных наук в терминоведении; Формирование собственных методов терминоведения (дескриптивные, аналитические, прескриптивные); Теоретическое и прикладное терминоведение.
--	--	--

4.3 Перечень лабораторных работ

Лабораторных работ не предусмотрено

4.4 Перечень практических занятий

Семестр № 1

№	Темы практических (семинарских) занятий	Кол-во академических часов
1	Практические занятия	13

4.5 Самостоятельная работа

Семестр № 1

№	Вид СРС	Кол-во академических часов
1	Подготовка к практическим занятиям	82

В ходе проведения занятий по дисциплине используются следующие интерактивные методы обучения: Отдельные занятия по курсу могут проводиться в форме активного практического обучения: выездных занятий с посещением организаций и мероприятий для получения новых знаний и/или повторения материала на практике. При проведении таких занятий преподаватель выступает в качестве помощника и координатора процесса, передавая активную функцию обучения студентам. Он же регулирует процесс посредством подготовки специальных заданий, проведения консультаций, оценки знаний, умений и навыков, предоставления обратной связи. Помимо получения знаний активные практические занятия развивают коммуникативные навыки, учат студентов работать в команде, решать проблемы.

5 Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины

5.1 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

5.1.1 Методические указания для обучающихся по практическим занятиям

Методические указания для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов

прикладной магистратуры направления подготовки: 45.04.02 Лингвистика
«Специализированный перевод» / сост.: Н.Г. Сивцева, М.И. Попова, С.В. Латышева, О.А. Крапивкина, Н.Р. Кириченко. – Иркутск: Изд-во ИРНИТУ, 2020. – 61 с.

5.1.2 Методические указания для обучающихся по самостоятельной работе:

прикладной магистратуры направления подготовки: 45.04.02 Лингвистика
«Специализированный перевод» / сост.: Н.Г. Сивцева, М.И. Попова, С.В. Латышева, О.А. Крапивкина, Н.Р. Кириченко. – Иркутск: Изд-во ИРНИТУ, 2020. – 61 с

6 Фонд оценочных средств для контроля текущей успеваемости и проведения промежуточной аттестации по дисциплине

6.1 Оценочные средства для проведения текущего контроля

6.1.1 семестр 1 | Устный опрос

Описание процедуры.

на основе освоенного материала по теме «Специальная лексика: предмет терминоведения» обучающиеся отвечают на вопросы.

Критерии оценивания.

«Отлично»: студент уверенно владеет теоретическим материалом, содержащимся в рекомендуемой к семинару литературе (в том числе в лекциях); использует фундаментальную литературу и современные исследования научно-объективного характера (монографии, статьи) для подготовки к семинару; анализирует факты, явления и

процессы, проявляет способность делать обобщающие выводы, обнаруживает умение выдвигать гипотезы; уверенно владеет понятийным аппаратом; активно участвует в семинаре, выступая с содержательными ответами, отвечает на вопросы преподавателя, стремится к развитию дискуссии.

«Хорошо»: студент в целом владеет фактическим материалом, содержащимся в рекомендуемой к семинару литературе (в том числе в лекциях), но допускает отдельные неточности; не достаточно полно отвечает на дополнительные вопросы; владеет понятийным аппаратом; активно участвует в семинаре, стремится к развитию дискуссии.

«Удовлетворительно»: студент в основном отвечает на теоретические вопросы с использованием фактического материала, содержащимся в рекомендуемой к семинару литературе (в том числе в лекциях), но допускает 1-2 ошибки принципиального характера;

использует при подготовке к семинару только лекционный материал; проявляет неглубокие

знания при освещении принципиальных вопросов и проблем; не умеет делать выводы обобщающего характера и давать критическую оценку обсуждаемого материала; не стремится участвовать в дискуссии.

«Неудовлетворительно»: студент отказался участвовать в работе семинара; поверхностно ответил только на один вопрос семинара и не дал ответа на дополнительный вопрос.

6.2 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

6.2.1 Критерии и средства (методы) оценивания индикаторов достижения компетенции в рамках промежуточной аттестации

Индикатор достижения компетенции	Критерии оценивания	Средства (методы) оценивания
---	----------------------------	-------------------------------------

		промежуточной аттестации
ОПК-7.3	демонстрирует знания, умения и навыки	устный опрос, доклад, реферат, проект
УК-4.1	демонстрирует знания, умения и навыки	устный опрос, доклад, реферат, проект

6.2.2 Типовые оценочные средства промежуточной аттестации

6.2.2.1 Семестр 1, Типовые оценочные средства для проведения зачета по дисциплине

6.2.2.1.1 Описание процедуры

По завершении III семестра проводится зачет, включающий в себя собеседование по пройденным темам и решение специализированной задачи (проект) – отбор терминов и составление переводческого глоссария.

Пример задания:

1. Специальная лексика: предмет терминоведения
 2. Методы терминоведения
 3. Вопросы прикладного терминоведения
 4. Лексические особенности англо-русского перевода специальной лексики.
- Переводческие глоссарии_

6.2.2.1.2 Критерии оценивания

Зачтено	Не зачтено
«Зачтено»: студент посещал практические занятия, принимал участие в семинарах, подготовил два доклада, реферат, участвовал в разработке группового проекта. На зачете демонстрирует знание учебного программного материала, владеет понятийным аппаратом, может приводить свои примеры, не допускает существенных ошибок, материал излагается последовательно и логично.	«Не зачтено»: студент не посещал практические занятия, не принимал участие в семинарах, не выполнил задания текущего контроля (два доклада, реферат, групповой проект). У студента обнаруживаются пробелы в знаниях или отсутствие знаний по значительной части основного учебного материала, он допускает принципиальные ошибки в ответе, нет связного и логичного изложения материала

7 Основная учебная литература

1. Мурдускина, О. В. Лексикология и терминоведение : учебно-методическое пособие / О. В. Мурдускина. — Тольятти : ТГУ, 2016. — 130 с. — ISBN 978-5-8259-1020-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система.

8 Дополнительная учебная литература и справочная

1. Золотухин, Д. С. Эволюция лингвистической терминосистемы Фердинанда де Соссюра: лексико-семантический аспект : монография / Д. С. Золотухин. — Москва : МПГУ, 2018. — 192 с. — ISBN 978-5-4263-0639-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система.

9 Ресурсы сети Интернет

1. <http://library.istu.edu/>
2. <https://e.lanbook.com/>

10 Профессиональные базы данных

1. <http://new.fips.ru/>
2. <http://www1.fips.ru/>

11 Перечень информационных технологий, лицензионных и свободно распространяемых специализированных программных средств, информационных справочных систем

1. Лицензионное программное обеспечение Системное программное обеспечение
2. Лицензионное программное обеспечение Пакет прикладных офисных программ
3. Лицензионное программное обеспечение Интернет-браузер

12 Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: комплект учебной мебели, рабочее место преподавателя, доска. Мультимедийное оборудование (в том числе переносное): мультимедийный проектор, экран, акустическая система, компьютер с выходом в интернет.
2. Учебная аудитория для проведения лабораторных/практических (семинарских) занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: комплект учебной мебели, рабочее место преподавателя, доска. Мультимедийное оборудование (в том числе переносное): мультимедийный проектор, экран, акустическая система, компьютер с выходом в интернет.